



**CULTURAL WORDS TRANSLATION ANALYSIS FROM  
ENGLISH INTO INDONESIAN IN *BURNT* MOVIE**

Undergraduate Thesis  
Submitted in partial fulfillment of the requirements for the  
Sarjana Sastra (S.S)

**SINDI ALVIONITA**

**192003416062**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM FACULTY OF  
LANGUAGES AND LITERATURE  
UNIVERSITAS NASIONAL  
JAKARTA  
2023**



**CULTURAL WORDS TRANSLATION ANALYSIS FROM ENGLISH  
INTO INDONESIAN IN *BURNT* MOVIE**

Undergraduate Thesis  
Submitted in partial fulfillment of the requirements for the  
Sarjana Sastra (S.S)

**SINDI ALVIONITA**

**192003416062**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM FACULTY OF  
LANGUAGES AND LITERATURE  
UNIVERSITAS NASIONAL  
JAKARTA  
2023**

## FORM OF APPROVAL

We hereby certify that MISS Sindi Alvonita, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

**CULTURAL WORDS TRANSLATION ANALYSIS FROM ENGLISH INTO INDONESIAN IN *BURNT* MOVIE**

Head/Secretary of Study Program.

Advisor



Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S, M.Hum.

Intan Firdaus, S.S, M.Hum



## FORM OF RATIFICATION

Examined on this day February, 24<sup>th</sup>, 2023 by:

The Board of Examiners:

1. Widya, S.S., M.Hum

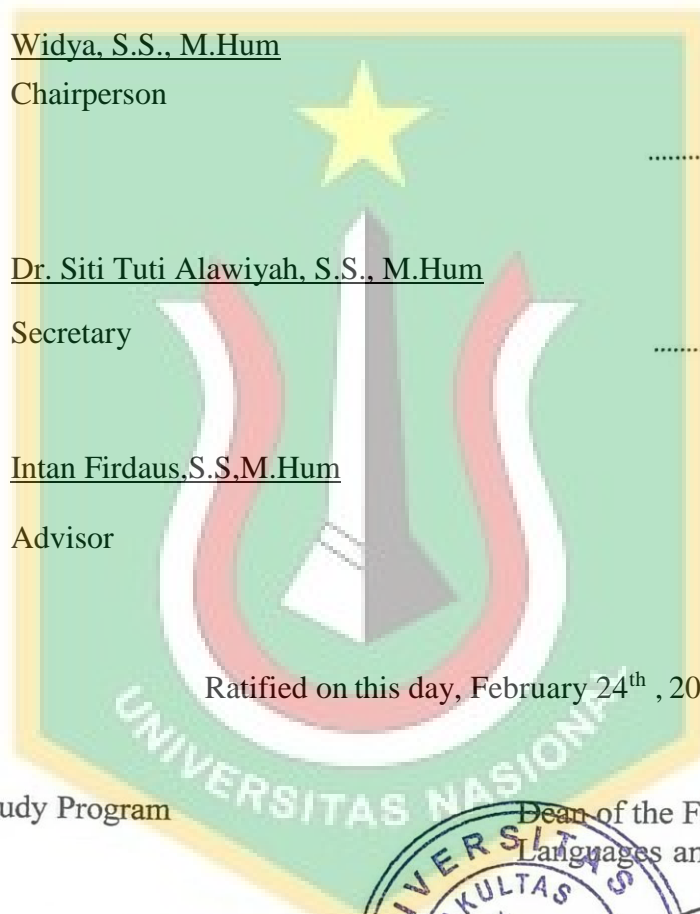
Chairperson

2. Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum

Secretary

3. Intan Firdaus, S.S., M.Hum

Advisor



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

Ratified on this day, February 24<sup>th</sup>, 2023 by:

Head of Study Program

Dean of the Faculty of  
Languages and Literature

*[Handwritten signature]*



*[Handwritten signature]*

## FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Sindi Alvionita

Student's Number : 192003416062

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled: **CULTURAL WORDS TRANSLATION ANALYSIS FROM ENGLISH INTO INDONESIAN IN BURNT MOVIE** is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, February 24<sup>th</sup>, 2023



Sindi Alvionita  
192003416062

## ACKNOWLEDGEMENTS

Bismillahirrahmannirrahim in the name of Allah, the most gracious the most Merciful.

Alhamdulillah rabil ‘alamin, All praises be to Allah, The researcher expresses the highest gratitude to Allah S.W.T for blessing, love, opportunity, health, and mercy to complete this undergraduate thesis. This undergraduate thesis entitled “Cultural Words Translation Analysis From English into Indonesian in Burnt Movie ” is submitted in partial fulfillment of the requirements for the *Sarjana Sastra* (S.S) at Faculty of Letter Universitas Nasional.

In arranging this thesis, first of all the researcher would like to express her sincere gratitude, appreciation, and respect to :

1. Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S, M.Hum as the head of the english departement Universitas Nasional.
2. Intan Firdaus, S.S, M.Hum, as my thesis advisor who guides me by giving her attentions, advice, and positive suggestions in the process of completing this thesis.
3. All of the lecturers who have always been great lecturers, for sharing their knowledge and encourage their students.
4. My special gratitude to my dearest parents and my brother who have always supported me. May I get you guys proud of me.

5. Massive thanks to my beloved friends Delta Aprilia, Chindy Maylida and Suci Indah Sari for being really supportive friends.

6. I also want to give special thanks to Anisa Dian Anggraeni who always accompanied me and who has been struggling together from the first day.

7. Last but not least, I just want to thanks to myself for holding out despite the storms.

Hopefully, this thesis can be beneficial to all parties, not only for the researcher, but also for the readers. For this reason, constructive thoughtfull suggestion and critics are welcomed.



Jakarta, 24 Februari 2023

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Sindi Alvionita', with a small 'A' at the end.

Sindi Alvionita

## TABLE OF CONTENTS

<b>FORM OF APPROVAL</b> .....	<b>ii</b>
<b>FORM OF RATIFICATION</b> .....	<b>iii</b>
<b>FORM OF PLAGIARISM STATEMENT</b> .....	<b>iv</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	<b>v</b>
<b>TABLE OF CONTENT</b> .....	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>viii</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
Background.....	1
Limitation of the Problem .....	3
Research Questions.....	4
Objectives of the Research .....	4
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK</b>	
Review of Related Theories .....	5
Previous Studies .....	16
Theoretical Framework.....	18
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD</b>	
Research Approach.....	19
Data and Source of Data.....	20
Technique of Collecting Data.....	20
Technique of Analyzing Data.....	21
<b>CHAPTER IV DATA ANALYSIS</b>	
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION</b>	
Conclusion.....	58
Suggestion .....	58
<b>REFERENCES</b> .....	<b>60</b>
<b>APPENDICES</b> .....	<b>67</b>



## ABSTRACT

The focus of this study were on the translation of cultural terminologies found in the *Burnt* movie script. The goals were to find out the cultural category, the dominant type and the translation techniques used in translating the cultural terms. The data for this analysis were words and phrases. There were 101 data of material culture found in the *Burnt* movie script. Descriptive qualitative method was applied by collecting and analyzing the data. The cultural categories were classified by Newmark into five categories: ecology, material culture, social culture, organizations, customs, activities, procedures, concepts, gestures, and habits. And, to analyze the cultural terms, Molina and Albir's theory of translation processes was applied. The result showed that there were 12 out of 18 translation techniques were applied to translate the data. The most applied translation technique was established equivalent with 27 data. The second most applied techniques was borrowing (pure) with 22 data.

*Keywords: translation, cultural words, cultural terms, translation strategies*



## LIST OF TABLE

Table 1.1 Tabel of Cultural Words in Burnt Movie .....67

